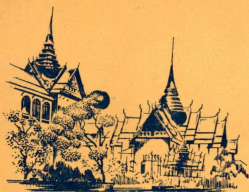


# Thailand Illustrated





## THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR  
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT,  
TEL. 48387

DIRECTOR  
LT.-GEN. KRICHIA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF  
PUBLISHER  
WITT SIWASRIYANON

ASSISTANT EDITOR  
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY  
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS  
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITAKAN

EDITORIAL OFFICE.  
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT  
BANGKOK, THAILAND.  
TEL. 48387

NUMBER 129 FEBRUARY 1966

### ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were  
received from the following sources:—

- Royal Secretariat.
- T.O.T.
- USIS
- Thai Information Service, London.
- Thai Information Service, Washington  
D.C.
- Dr. Nadda Sriyapai.

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด"  
มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์กษัตริย์  
สะพานขาว, กรุงเทพมหานคร, นิตยสาร สยาม  
ชาตรี, แพร่พิทยาสรรพ์, บัณฑิตวิทยาลัย, กรุงเทพฯ,  
และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู สยามเชิกโปรดักส์ค็อก  
ได้โดยสมัครรับชมฟรีตามรายชื่อ โทร. ๔๘๔๘๐

The monthly magazine "THAILAND  
ILLUSTRATED" is on sale at 8 baht per  
copy. Obtainable at Narayana Phand  
Larn Luang Rd.; Bangkok Books  
Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae  
Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and  
the Co-operatives Store, Banglum-poo.

Subscription can be made through  
The Public Relations Department.  
Telephone No. 48880

# Thailand Illustrated

NUMBER 129

FEBRUARY 1966

## สารบัญ CONTENTS

	หน้า—Page
รับอภินิหารจากเกาหลี State Guests From Korea Welcomed	3-8
ไปดูนกที่เมืองปทุม A Visit to Pathum Bird Sanctuary	9-11
งานแสดงวิวัฒนาการทางศาสนา Religious Evolution Exhibition	12-13
จากงานกาชาด From Red Cross Fair	14-15
ปลาคัดไทย Fighting Fish	16-19
โรงละครแห่งชาติ National Theatre	20-22
เหตุการณ์ปัจจุบัน High Lights	23-28
คนไทยในต่างประเทศ Thai Names That Make News Abroad	29-31



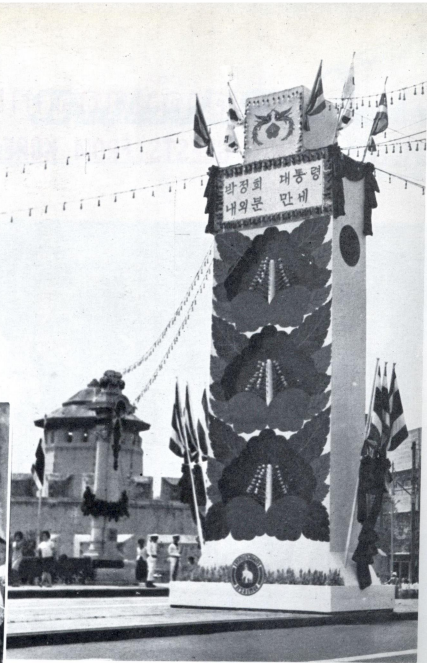
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และ  
สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ  
ในงานพระราชทานเลี้ยงแก่แขกคันคูกจาก  
เกาหลี ประธานาธิบดี ปาร์ค จุง-ฮี และ  
ภริยา

Their Majesties the King and  
Queen pose with two state guests from  
Korea H.E. President Park Chung-Hee  
and Madame at the state banquet given  
in their honour.





The President of the Republic of Korea expressed his sincere appreciation for the warm welcome and hospitality extended by Their Majesties the King and Queen of Thailand and by the Thai Government and people.

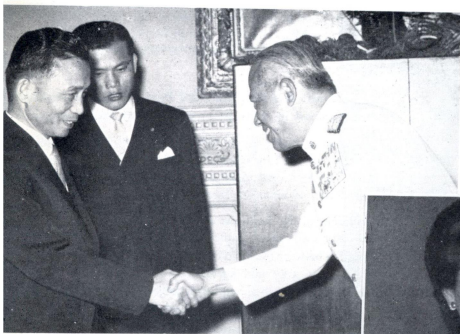


ภริยานายกเทศมนตรีนครกรุงเทพมหานครดอกไม้ นายเทศมนตรี ฯ มอบกุญแจเมือง และต้อนรับของเทศบาลนครกรุงเทพทำเป็นรูปดอกชบา

Presentation of a bouquet to Madame Park and the city key to H.E. the President respectively by the wife of the Lord Mayor of Bangkok and the Lord Mayor, and the welcoming arch carrying a design of Korea's national flower, the Rose of Shavon.

ออกต้อนรับนายกรัฐมนตรี ณ พระที่นั่งบรมพิมาน ที่พักท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร มอบของขวัญในโอกาสนี้

President Park Chung Hee is seen receiving the Prime Minister at Borombiman Mansion where he and his party were put up. Lady Chongkol Kittikachorn presented Madame Park with a souvenir on the occasion.





ทูลเกล้าฯ ถวายเครื่องราชอิสริยาภรณ์ชั้นสูงสุดของสาธารณ-  
รัฐเกาหลีแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และรับพระราชทาน  
เครื่องราชอิสริยาภรณ์อันเป็นมงคลยิ่งราชมิตราภรณ์ ณ พระ  
ตำหนักจักรพรรดิไทยธานี

At Chitralada Villa there was an exchange of  
decorations between His Majesty the King and  
President Park.



ในงานสโมสรสันนิบาต  
ทำรัฐบาลจัดเป็นเกียรติแก่ท่านเนียบ  
รัฐบาล

At the reception given  
by the Government in  
honour of H.E. the Presi-  
dent and Madame Park.

วางพวงมาลา ณอนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ  
Wreath-laying at the Victory Monument.





พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระราชดำรัสในงานพระราชทานเลี้ยงอาหารค่ำ ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท

H.M. the King is seen making a welcoming speech at the state banquet given by Their Majesties the King and Queen in honour of President and Madame Park Chung Hee at Chakri Throne Hall.

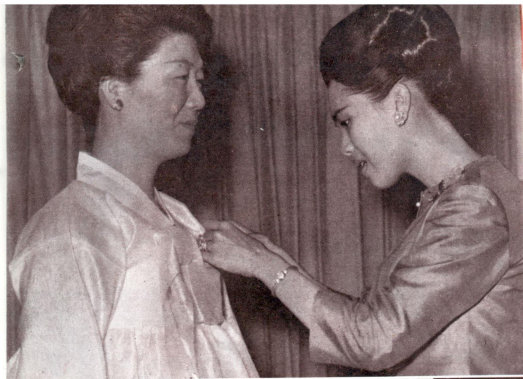


ภริยาประธานาธิบดีมอบช่อดอกไม้แก่ผู้แทนศิลปินที่แสดงนาฏศิลป์ให้ชม ณ โรงละครแห่งชาติ

Madame Park presented a bouquet to the representative of the Fine Arts Department dancers who performed for their benefit at the National Theatre.







องค์สภานานาชาติสภากาชาดไทยทรงติดเข็มกาชาดให้แก่ภริยาประธานาธิบดี เมื่อตอนไปเยี่ยมชมกิจการของสภากาชาดไทยและสถานเสาวภา ในโอกาสเดียวกันนั้นมาดามปาร์กได้วิสาสะกับผู้บริจาคโลหิตด้วย

Her Majesty the Queen, in her capacity as President of the Thai Red Cross Society pinned on Madame Park a Red Cross badge when the latter visited the Thai Red Cross and Sao-vabha Institute. The lower picture shows Madame Park chatting with a blood donor.



มอบของขวัญผ้าไหมไทยเมื่อภริยาประธานาธิบดีเยี่ยมชมโรงงานไหมไทย

A gift of Thai silk is being handed to Madame Park during a visit to the Thai Silk Factory.





ปฏิสนธารกับผู้ที่ไปส่วนวันเดินทางกลับ และกราบ  
ถวายบังคมลา ก่อนขึ้นเครื่องบิน

The distinguished visitors are pictured  
taking leave of Their Majesties the King and  
Queen and high-ranking officials gathered to  
see them off at Don Muang Airport.



นายกรัฐมนตรีมอบสมุดภาพที่ระลึกที่กรมประชาสัมพันธ์จัดทำในการ  
มาเยือนคราวนี้

President Park is seen enthusiastically examining the  
picture album of the visit presented by the Prime Minister.







## ไปดูนกที่เมืองปทุม A VISIT TO PATHUM BIRD SANCTUARY

นกปากห่างหน้าตาเป็นอย่างไร? ถ้าอยากได้เห็นก็สะดวกดีครั้งวันลงเรือชมตรอกทุ่งมหา ๑ ไปดูที่วัดไผ่ล้อม จังหวัดปทุมธานี ใช้เวลาเดินทางเพียงสองชั่วโมงเท่านั้น ก็จะไ้รู้กันว่านี่ก็เป็นการออกรันที่ค่อนข้างสะดวกดีถึงปทุมธานี จากนั้นนั่งเรือหางยาว ๒๐ นาทีถึงวัด

ถ้าชอบอากาศสดชื่นในแม่น้ำ ก็จะไปทางเรือและเลี้ยวออกคลองมะขามสถานที่น่าดูระหว่างทางด้วย เมื่อออกเดินทางได้ประมาณหนึ่งชั่วโมง ก็จะถึงหมู่บ้านมอญ ซึ่งชาวบ้านมีอาชีพทำเครื่องปั้นดินเผาขายกันทั้งหมู่บ้าน บรรพบุรุษของพวกมอญเคยเดิมอาศัยอยู่ในมอญ ต่อมาได้อพยพหลบภัยสงครามเข้ามาในประเทศไทยหลายครั้ง นับตั้งแต่สมัยกรุงศรีอยุธยาเป็นราชธานี ครึ่งสุดท้ายประมาณ ๑๕๐ ปีมาแล้ว ได้อพยพมาที่มีจำนวนถึง ๓๐,๐๐๐ คน และได้ตั้งรกรากอยู่ที่บริเวณเมืองปทุมธานีนี้

หลังภัยพิบัตินี้เครื่องปั้นดินเผาของหมู่บ้านนี้ ได้ส่งออกไปขายทั่วไปแทบทุกบ้านจะมีเตาเผาขนาดต่าง ๆ นับตั้งแต่น้อยที่สุดจนถึงขนาดธรรมดา ชาวบ้านเหล่านี้เคยชินกับการที่มีนักศึกษารัฐไทยและเทศาภิบาลมาทำงานของเขาคู่หนึ่ง ๆ จึงมีคนต้อนรับและดูแลที่ไม่ถือการเป็นภาษาต่าง ๆ ตามแบบที่ผู้ชมต้องการให้ชมอย่างถ่องแท้แล้วจึงเข้ามาดู

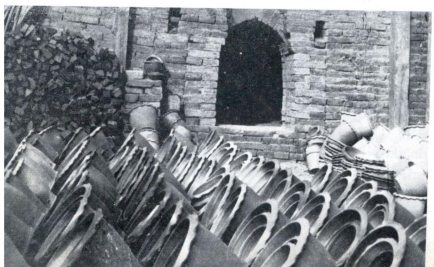
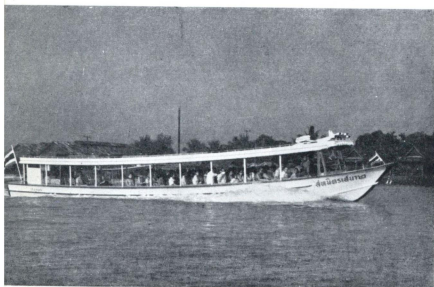
What does an open-bill look like? If that is what one wants to know, one can take a motor launch from Bangkok to the sanctuary at Wat Pai Lom (meaning a temple surrounded by bamboo trees) in Pathumthani province. The excursion takes only two hours. A quicker way is to motor down to Pathumthani from Bangkok which takes about an hour and then travel for about 20 minutes by motor-boat to the temple.

A boat trip is advisable for those who enjoy the fresh and cool air of the river. It will also provide them opportunity to stop on the way to see some other places of interest. After an hour's trip, the boat will arrive at the "Mon" village where pottery making is the chief occupation. The "Mon" or the "Peguans" were originally a minority in Burma. Tired of the wars there, they evacuated in successive waves into Thailand since the days of Ayudhya. The last wave of refugees, numbering 30,000 arrived about 150 years ago and settled down in the province of Pathumthani.

จากหมู่บ้านมอญเคินทาจะไปออกพักที่ผู้ถือตัวจังหวัดปทุมธานี เมืองปทุมธานี  
เป็นเมืองเล็ก ที่บ้านคันนี้ เพราะเผด็จการฆ่าตัวไป แม้จะเป็นบ้านเมืองยาวนานแต่โบราณ  
ก็เป็นท้องแห่งเทพของผู้นับวันมาซึ่งเห็นจากทางแดนบ้านนี้ จึงหาชนสัตว์ดูโบราณ  
ที่ล้าชู้ได้หา แทนที่หาของซึ่งของหาในพื้นเมืองได้โบราณอีก

จากปฏิกิริยาที่ตรงไปวัดได้ล้นเลย นักทัศนจกรก็จะได้มีเวลาชมนกและถ่ายภาพอย่างใกล้ชิดก่อนเวลาอาหารกลางวันนั้น ซึ่งนอกจากจะเตรียมไปชมและชอบแล้ว ก็อาจซื้อนกแก้วตัวเดียวหรือสองตัวซึ่งมีมาจอลงขายอยู่เป็นประจำทุกวันก็ได้ด้วย

วัดได้ยอมรับนับถือจากข้าพเจ้า ปากกลุ่บหรือบ้านใต้วัดซึ่งขณะนั้นได้ใหญ่โต ๆ  
ทั่วไป นักปกครองได้ก่อสร้างโบสถ์ใหม่เป็นที่ยึดเหนี่ยว คือถ้ำเอราวัณได้ได้ก่อสร้าง นักศึกษา  
ก็กระจัดกระจายอยู่ตามวัดต่าง ๆ ได้ไปศึกษาในต่างประเทศด้วยได้มีแม่บ้านที่วัดที่วัดนี้ เพราะ  
ไม่มีวัดในบริเวณนั้นทำให้เห็นเด่น สะอาดถูกก่อกำจัดจากวังนางคนนั้น นักปกครองนั้น  
นอกเหนือจากนี้ยังถูก แสวงหา ประชานิยมของพระยาเจ้าได้ไว้ เป็นเหตุให้เกิดความขัดแย้ง  
ในจำนวนพระภิกษุที่มิใช่ไปประเทศนั้น นักกระแสน้ำที่เจ้าผู้มั่งคั่งแห่งพุทธที่พระยาเจ้า  
วังนาง เพื่อป้อนเครื่องบูชาให้ไว้ นอกไปจากความขัดแย้งที่เจ้าผู้มั่งคั่งแห่งพุทธได้ไว้ได้  
ตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๔๕๘ เป็นต้นมา ได้มีการปฏิรูปขึ้นได้ใช้ช่วยในการดูแลและในการ  
จัดการพระบารมีเป็นต้นมาด้วย ด้วยเหตุนี้จำนวนพระภิกษุที่ออกนอกไปเจ้าคนนั้นได้มี  
มากขึ้น โดยปกติพระภิกษุที่ออกนอกไปเจ้าคนนั้นได้มีมากขึ้นไปจากพระภิกษุ



The village's products are sold anywhere in the country. Kilns of various sizes can be seen all over the village. Accustomed to visits of both Thai and foreign tourists, villagers receive all with smiling faces and are willing to show their skill at work to all who want to see how hand-made pottery is made.

After spending some time at the Mon village, the boat will arrive at the town proper of Pathumthani, which literally means a town of lotus flowers. A small town, though quite an ancient one, Pathumthani is essentially but a settlement for foreign immigrants so there are few noteworthy antiquities. But tourists will not be able to resist the temptation of buying the seasonal delicious fruits which are offered at reasonable prices.

At Wat Pai Lom, tourists will have ample time to see and take pictures of the birds before lunch. Available on every week-end are floating noodle vendors whose concoction is always popular among river tourists.

Wat Pai Lin extends over an extensive area shaded by big trees on which the open-bills make their nests. To get a close view of them, one has to climb onto a bamboo tower as high as the tree-tops as none of them will come down to the ground except some young ones that happen to slip down from their nests. According to Dr. Boonsong Lekakul, President of the Wild Life Conservation Association, the open-bill is one of the ten kinds of storks living in Thailand which is getting very scarce nowadays due to reckless shooting. The Association has consequently decided to give protection to these poor persecuted birds and has since 1955 donated money for employing a few keepers as well as for the upkeep of the temple. As a result, the storks have come to roost in the temple grounds in increasing number. Only during very dry season do the birds move northward to feed and roost where food is more plentiful.

The open-bill chiefly lives on apple-snails. As a matter of fact, the bird has the same closed pointed bill as ordinary birds but there is a gap in the middle between the two halves of the beak. Nature provides this peculiar feature to enable it to hold more firmly the round and slippery apple-snail. And here is how it eats the snail's flesh. Contrary to what is often thought, the bird does

บน - เรือนักท่องเที่ยว

ล่าง - ในโรงงานเครื่องปั้นดินเผา

Top - Motor-launch taking holiday-makers to the site.  
Lower picture - Pots and jars galore.



ทำที่เฝ้าดูตามแหล่งที่คุมน้ำหรืออาหาร อาหารประจำของนกป่าทางลี้ด หอยไขว่ ที่เรือก  
ว่านยกปากทั้งนั้น แต่จริงจะอยู่ปากนกในรูปสนิท แต่ตรงกลางปากนกเป็นช่องว่าง ดูราวกับว่า  
ธรรมชาติจะเจาะจงไว้ให้มันใช้ดักหอยที่กลมและดันไว้ให้มัน วัฏกันหอยของมันก็แปลก  
มันไม่ได้เจาะแต่จะเลือกหอยให้แตกแตกออกอย่างที่เราเคยมีผู้ไขใจกัน แต่มันจะวางหอยไว้  
บนพื้นดินแล้ว ๆ ให้ปากหอยวางขึ้น แล้วใช้ปากบนของมันกดตัวหอยไว้ไม่ให้หลุดลง  
ขณะเดียวกันก็ใช้จงอยปากล่างกดฝาหอยไว้ประมาณสองหรือสามวินาทีจนกระทั่งเปลือกหอย  
แตกออก คราวนี้ใช้ปากเกาะเปลือกออกจนหมดแล้วทิ้งไป คือจากนั้นก็จัดการกินเนื้อหอย

นกป่าทั้งหมึกจะทำรังและสืบพันธุ์ประมาณกลางฤดูฝน และจะอยู่เลี้ยงลูกเล็กอยู่  
จนถึงเดือนธันวาคมและมกราคม ซึ่งเป็นระยะที่ถูกโคตจะไปหาอาหารเองได้แล้ว บ้างก็  
เดือนมีนาคม หอยไขว่ก็จะมีการจับคู่ตลอดหน้าแล้ง นกก็จะอยู่คู่เดียวเป็นคู่เป็นครัวที่สอง  
และจะเลี้ยงลูกโตจนกระทั่งตัวอ่อนได้ก่อนฤดูฝนต่อไป ลูกนกที่เพิ่งออกจากไข่มีสีน้ำตาล  
ดำไม่มีช่องว่าง แต่เมื่อโตขึ้นนกก็จะค่อย ๆ จางลงจนเป็นสีขาวอมเทาและปากก็จะเริ่มมี  
ช่องว่าง ตามปกติพ่อแม่และแม่ก็จะคอยกันไม่ให้ลูกนกมาใกล้ๆ ตัวหนึ่งไปตัวหนึ่งก็ดู  
เผื่อถูก คอกระวังมาก และคอกระวังไว้เพื่อให้นกมาหาในขอทำไม้ที่ถ่วงไว้

นอกจากนกป่าทั้งหมึก ทั่ววัดโล่ยังมีนกอื่นอีก อีกนกมาหลายชนิด ผู้ที่  
รักและสนใจมาก ก่อนได้รับชมรมพิเศษเหล่านี้ก็คุ้มค่าเป็นอย่างมาก

not crush the shell, but puts the snail on dry ground with the shell's mouth turned up. Then the bird uses its upper bill to hold the snail from slipping and uses the pointed tip of the lower bill to press on the closed lid of the snail. The bird keeps pressing down on the lid for two or three seconds until the lid is forced open. Then it pries off the lid, throws it away and starts feasting on the flesh inside.

The storks usually make nests and breed in the middle of the rainy season, and feed their young up to about December and January when the chicks have learned to fly and fend for themselves. In some years, when there is a flood, and apple snails are plentiful up to the end of the dry season, the birds start breeding a second time and finish feeding their young just before the next rains.

The infant openbills are gun-metal black. By and by they grow a soft white down. Their bills are short without the gap that develops while growing up. Usually the parents take turn to find food for their chicks. While one is away, the other must stay in or near the nest to prevent a ravenous crow from stealing away their young and also to prevent a lazy neighbour from stealing sticks from the nest.

Besides the openbills, many other species of birds are also found at Wat Pai Lom. For bird-lovers, the trip is in every respect deeply rewarding.



นักท่องเที่ยวไปดูนก  
Tourists heading for the bird sanctuary.

วัดโล่ยังมีซึ่งเป็นที่พักของนก

The monastery entrance leading to the bird sanctuary.



# งานแสดงวิวัฒนาการทางศาสนา

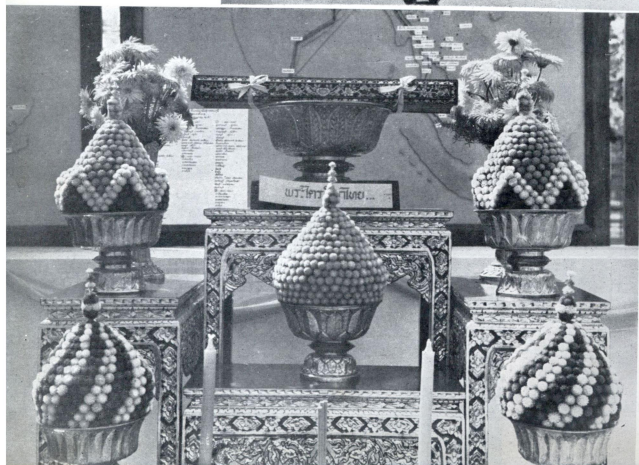
## RELIGIOUS EVOLUTION EXHIBITION

ระหว่างวันที่ ๘ ถึง ๑๐ มกราคม กระทรวงศึกษาธิการได้จัดให้ม้งานแสดงวิวัฒนาการทางศาสนาขึ้นเป็นครั้งที่ ๒ ประจำปี ๒๔๐๕ ณ หอประชุมคุรุสภา วัตถุประสงค์ของการจัดงานก็เพื่อให้ประชาชนได้ซาบซึ้งในประโยชน์ของศาสนา ป้องกันความเข้าใจผิดต่อศาสนา เร่งเร้าชวนการศาสนาให้พัฒนาตัวเอง และเพื่อแสดงออกซึ่งความร่วมมือระหว่างองค์การศาสนา ส่วนหนึ่งของงานแสดงปรากฏในภาพ ๒ หน้า

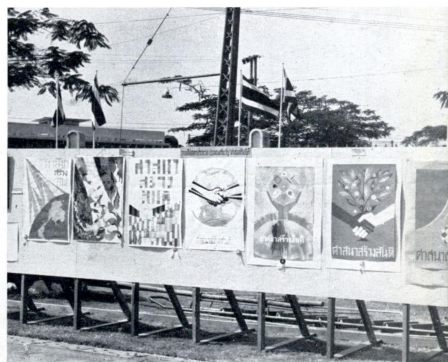
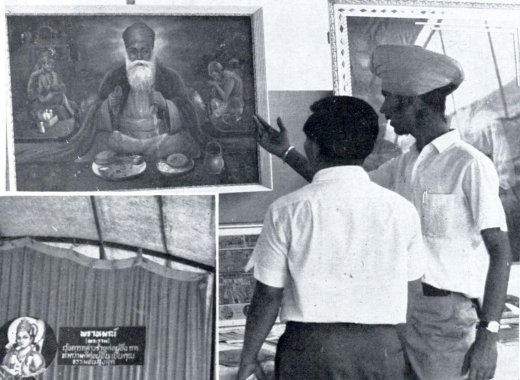


From January 8 to 10, the Education Ministry-sponsored exhibition on the evolution of religion was held for the second time at the Teachers' Council grounds. The four-fold purpose of the exhibition was to make the people realize the value of religion to their lives, prevent conflicts among the religions, encourage development of religious movements and cooperation among various religious organizations.

Part of the exhibition is recorded in pictures in these two pages.







# จากงานกาชาด FROM RED CROSS FAIR

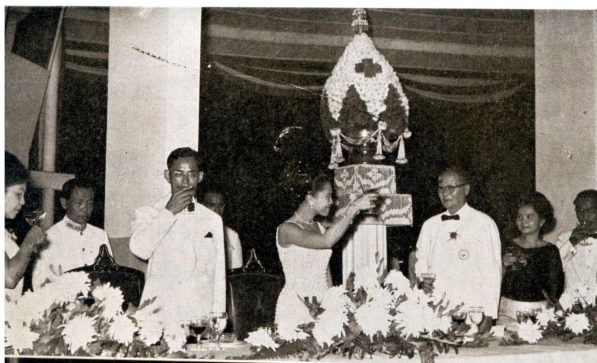
งานวันกาชาดประจำปีนี้ ทางกาชาดได้จัดให้ขึ้นเป็นเวลา ๕ วัน ตั้งแต่วันที่ ๖-๑๐ มกราคม ณ บริเวณสวนอัมพรและลานพระบรมรูปทรงม้า พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถในฐานองค์สภานาถิกาสภากาชาดไทย ได้เสด็จฯ ไปทรงเป็นประธานในการเปิดงาน ในงานนี้มีงานออกตัวของหน่วยราชการต่าง ๆ การแสดงกีฬากลางแจ้ง การแสดงของหมู่ธนูกาชาด ลูกเสือ การมหรสพ และการแสดงและลีลาศบนเวทีสวนอัมพร

ภาพในหน้านี้ได้จากวันพระราชทานเลี้ยงอาหารค่ำแก่ผู้บริจาคเงินบำรุงสภากาชาดไทย ณ เวทีลีลาศสวนอัมพร เมื่อค่ำวันที่ ๘ มกราคม

The Red Cross Fair this year was held for five days starting from January 6 at Amporn Gardens and the Royal Plaza. His Majesty the King and Her Majesty the Queen in her capacity as President of the Red Cross Society graced the opening function with their presence.

The Fair was featured by entertainments in various forms, performed by Red Cross junior members and boy-scouts, open-air games, stalls set up by Embassies, Government units and private concerns, dance and floor show.

The pictures in this page were taken on the evening of January 9 when Her Majesty the Queen gave a dinner to Red Cross benefactors.

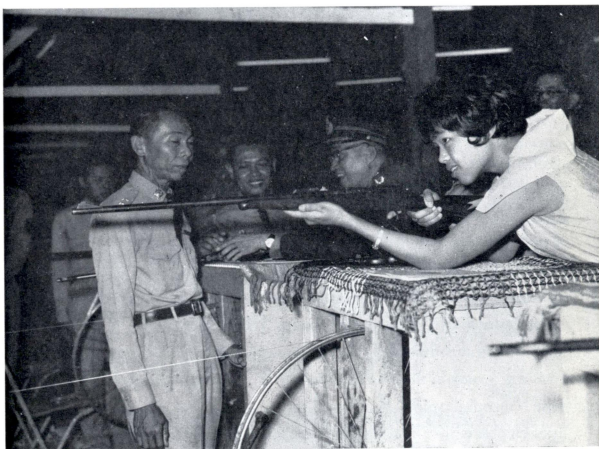


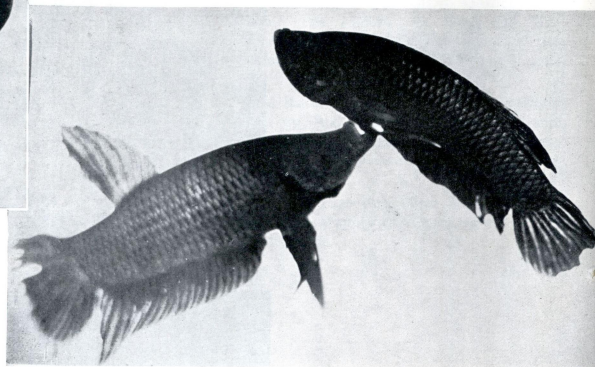
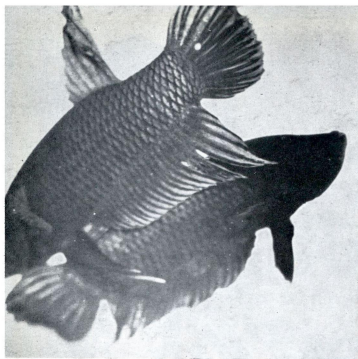




สมเด็จพระเจ้าลูกเธอทั้ง ๓ พระองค์  
 เสด็จเที่ยวงาน ในภาพบน สมเด็จพระเจ้า-  
 ลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ ประทานรางวัล  
 แก่เด็กที่ชนะเลิศการประกวดสุขภาพ

The three Princesses are seen  
 touring the Fair. The top picture  
 shows H.R.H. Princess Ubol  
 Ratana handing a prize to a winner  
 of the Child Health Contest in the  
 Fair.





## ปลากัดไทย FIGHTING FISH

ผู้ดูทุกคนกำลังตื่นเต้น เมื่อเห็นปลาตัวเล็ก ๆ สองตัวแห่คว้า ออกตบรังไข่กันอย่างไม่คิดชีวิต มันต่อสู้เหมือนนักต่อสู้ผู้กล้าหาญ ทั้งหลายเพราะมันคือปลากัดไทย ซึ่งได้ชื่อว่า เป็นยอดปลากัดของโลก

การกีดปลานั้นเป็นกีฬาเก่าแก่พื้นเมืองของไทย เช่นเดียวกับชนไก่ ปัจจุบันยังมีบ่อนกีดปลากัดอยู่ตามชนบทและแถบนอกชานพระนคร และเมื่อเป็นการพนันชนิดที่ถูกต้องมีการขออนุญาตเสียก่อน มีการกีดปลากัดกันตามบ่อนเหล่านานทุกวันอาทิตย์ตั้งแต่ ๑ โมงเช้าถึง ๖ โมงเย็น ผู้จะเข้าไปในบ่อนจะต้องเสียค่าผ่านประตูคนละ ๒ บาท

นักเลี้ยงปลากัดจะนำปลาของตนมาในขวด ก่อนการกีดขวดปลาจะถูกนำมาตั้งไว้เคียงกัน เพื่อให้ปลาที่จะนำเข้าได้เห็นกัน ทั้งผู้เป็นเจ้าของและผู้มาเล่นพนัน จะได้ดูท่าทีของปลาแต่ละตัว เมื่อเห็นกันขณะนั้นอยู่ในขวดด้วย

เมื่อมีการตกลงกันระหว่างเจ้าของปลาแล้ว นายบ่อนก็จะซื้อปลาคูแข่งออกจากขวดใส่ในขวดใบสูงใหญ่ โดยปกติเมื่ออยู่ในขวดตามลำพังตัวของมันเอง ปลากัดก็ดูลักษณะไม่ผิดแปลกแตกต่างจากปลาเล็กตัวอื่น ๆ เท่าใดนัก แต่เมื่อเผชิญหน้ากับคู่ต่อสู้แล้วมันจะแสดงลักษณะท่าทีของแต่ละตัวก็จะเปลี่ยนไปทันที สีตามตัวของมันจะเข้มขึ้นผิดปกติ เหงือกแผ่ออกกว้าง แฉกเหงือก หางโบกสะบัด ทุกส่วนแสดงออกถึงความองอาจ กล้าหาญ เครื่องพร้อมที่จะเผชิญกับปรปักษ์ คู่ต่อสู้จะไม่ยอมให้เสียเวลาเลย มันจะตรงเข้ากัดฉีกอย่างไม่คิดชีวิต มันกัดกันอย่างทรหดไม่ยอมปล่อยจากกันเลยนานเป็นชั่วโมง ๆ ก็มีเจ้าหน้าที่จะจะไม่ไว้หน้าศัตรูของมันเลย มันจะกัดทุกส่วนของตัวแม้ไม่ว่า เหงือก ครีบ เกล็ด จนกระทั่งเนื้อหนัง กัดจนหลุดลุ่ย การต่อสู้

Everyone is thrilled to see two small fish the size of the middle finger bristle their fins and lash out at each other like plucky seasoned prize fighters. They belong to the tough and pugnacious species of fish in the world: Thai fighting fish.

Like cock fighting, fish fighting is a native sport of Thailand. At present there are still fish-fighting arenas to be found in the countryside and on Bangkok's outskirts as no fish-fighting is permitted within the city limits. The arena is a shed with open sides in the compound of a house of a person who is given a license to stage the fights. Every Sunday from 7 a.m. to 6 p.m. a large crowd gathers there paying a gate admission of two baht each.

Fighting fish breeders bring their champions in little bottles of water, each in one bottle. Before a contest, the prospective adversaries in their respective bottles are placed alongside each other so that they may measure each other and work up animosity in the process. Bets are based on the form and reaction shown by the fish.

When a fight is agreed upon, the fish are scooped out of their bottles and carefully put into a large tall jar. Coming face to face, the opponents are transformed into wonderfully beautiful creatures, their colours deepening, their gills quivering and widening, their fins and tails spreading out and assuming a warm glow. Every part of the body becomes vibrant. They lose no time in getting at each other, biting fiercely and cruelly. With mouths locked for minutes or sometimes even hours, they flit up and down the water in the bottle, manoeuvring for positions. Parts of gills, fins, tails and scales are

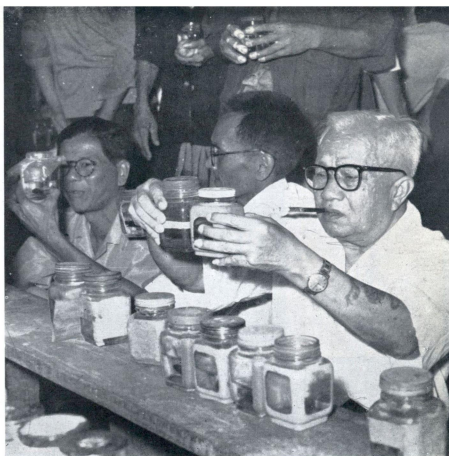


ของปลากัดจึงเป็นการต่อสู้แค่ตาย ส่วนเสมอแบบมวยนั้นไม่ค่อยมี ระหว่างที่ปลากัดกันเอง พวกนักพนันก็จะสังเกตดูว่า ปลากัดถูกคัตนั้นถูกคัตใด ตรงที่สำคัญหรือไม่ และการเดิมพันก็จะมามากขึ้น

ปลากัดไทยนั้นมีสีสันสวยงามมาก ผู้ที่เลี้ยงปลากัดเป็นอาชีพย่อมรู้จักลักษณะที่ดีของมันและให้ความสำคัญประคบประหม่าของตัวเป็นอย่างดี ปลากัดไทยมีตามท้องเรือนานาส่วนทั่ว ๆ ไป แบ่งออกเป็นสองชนิด คือ ปลากัดลูกหม้อ และปลากัดป่า สำหรับพวกแรกนั้นนับวันจะหายากเสียแล้วตามท้องเรือนานา ส่วนได้มีผู้นำไปเลี้ยงเพาะขายเป็นสินค้า พวกปลากัดลูกหม้อเป็นปลากัดพันธุ์ชิด มีสีสันสวย และใช้ชื่อว่าอดทน ถัดกัน และไม่รู้รักกลัวแพ้ ปลากัดป่าเป็นปลากัดที่ทนทั่ว ๆ ไป แม้แต่ตามถ้ำกลอง พวกนี้ลำตัวยาวกว่าลูกหม้อ และความอดทนในการต่อสู้ก็น้อยกว่า ขนาดของปลากัดนั้นใหญ่ไม่เกิน ๕ เซนติเมตร ลำตัวกว้างไม่เกิน ๑ ซม. ปลากัดที่เป็นตัวผู้สังเกตได้คือ ปลากัดผู้หางยาว ครีบทใหญ่ มีสีสวยงามกว่าตัวเมีย นักเพาะเลี้ยงปลากัดจะจับปลาผู้และเมียมาผสมกันในอ่าง เมื่อไข่ตกและผสมเชื้อตัวผู้แล้ว เขาจะจับแยกตัวเมียออกไปเสีย เพราะตัวเมียชอบกินไข่ ส่วนตัวผู้จะเป็นผู้ดูแลไข่จนออกเป็นตัว ปลาเล็กชอบกินไรน้ำ เมื่อโตขึ้นจึงให้อุจจาระ หน่ออายุ ๖-๗ เดือน ปลาผู้ซึ่งได้รับการฝึกซ้อมแล้วก็จะลงสนามต่อสู้ได้

continually chewed off. This is a fight to the finish and a drawn fight as in boxing is rare. During this mortal combat, the enthusiasts would bet basing their calculations on the amount and severity of the injury inflicted and received by both sides.

Thai fighting fish have attractive colours. They also have some characteristics peculiar to them and the knowledgeable breeders will keep only those with these good points highly developed. They are well taken care of. The fighting fish which are found in ponds and marshes are of two kinds called "lukmoh" (thoroughbred) and "lukpah". The former kind is hardly found in its natural habitat today but is bred for sale. The lukmoh is a tough customer that does not know the meaning of



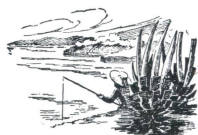
defeat. The pah fighting fish which abounds everywhere even in the canals has a longer body and has no stamina for a prolonged battle. In general, the Thai fighting fish is no more than 5 centimetres long and one centimetre wide. When caught, it should be put into a bottle of pond water. Only the male fights. It is distinguished from the female by its more brilliant colours, longer tails and larger fins. Strange to say, the female after laying eggs, will try to eat them and is only prevented by the male from doing so. The female must therefore be isolated while the male is left to take care of the spawn. The fry feed on tiny red plankton and later on mosquito larvae. They are ready to fight after six or seven months.

จะเลือกตัวไหนดี  
An embarras du choix.





ในสวนเวียนปลาจัด  
In a fighting arena.





เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม

ดื่ม

แล้ว

ได้

ขึ้น

ดื่ม

ใจ

ดี



บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ - ๔๗๐๐๘ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ ฯ



## ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: "ROYALHOTEL"

Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.

CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "REGENT GRILL" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

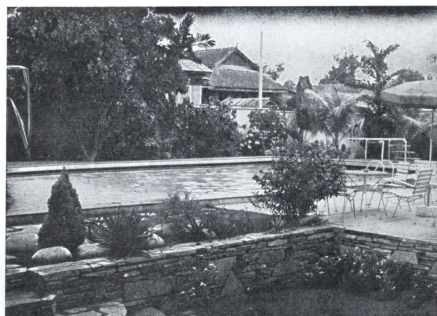
### FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

### REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED BY SPACY TERRACE AND BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !



Swimming pool surrounded by Tropical Garden.

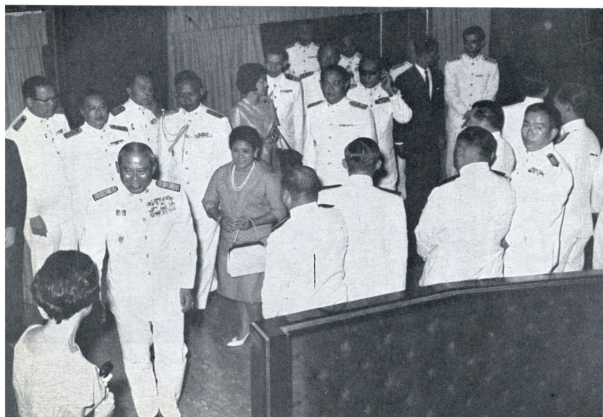
# โรงละครแห่งชาติ

## NATIONAL THEATRE

ฯพณฯ นายกรัฐมนตรี จอมพล ถนอม กิตติขจร ได้ประกอบพิธีเปิดโรงละครแห่งชาติ ที่ทำางวังหน้าเมื่อวันที่ ๒๓ ธันวาคม ๒๕๐๘ โรงละครแห่งชาติเริ่มวางศิลาฤกษ์เมื่อ ๕ ธันวาคม ๒๕๐๓ และได้ปรับปรุงตกแต่งแก้ไขให้สมบูรณ์แบบและสวยงามยิ่งขึ้น รวมเวลาก่อสร้าง ๕ ปี สิ้นค่าก่อสร้างเป็นเงิน ๕๖ ล้านบาทเศษ

ภายในของโรงละครที่มรูปร่างแบบไทยนั้น มีห้องพักแขกหินอ่อน และตัวโรงละครที่ตกแต่งไว้อย่างสวยงาม มีที่นั่งบรรจุนักดูได้ถึง ๓,๓๕๕ ที่ บริเวณเวทีกว้างขวางและมีลานหน้าเวทีสำหรับใช้ในการแสดงที่ต้องใช้ผู้แสดงเคลื่อนไหวมากเป็นพิเศษ เช่น การรบ เป็นต้น ด้านหลังเวทีมีห้องแต่งตัวละครกว้างขวางพอสมควร

ในคำปราศรัยเปิดโรงละครนั้น นายกรัฐมนตรี ได้กล่าวว่า รัฐบาลได้ตระหนักดีว่าการลงทุนเพื่อทุนบำรุงส่งเสริมและรักษาศิลปวัฒนธรรมนั้นเป็นเรื่องจำเป็นยิ่ง ประโยชน์อันยิ่งใหญ่ที่จะได้จากโรงละครแห่งชาตินี้ก็คือ เราจะสามารถใช้เป็นเวทีแสดงแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมกันระหว่างบรรดามิตรประเทศ ทั้งนี้เพราะความเข้าใจกันในเรื่องศิลปวัฒนธรรมนั้นย่อมเป็นรากฐานที่ทำให้สัมพันธ์ไมตรีระหว่างประเทศกระชับแน่นยิ่งขึ้น ไม่ถ่วงห่อนกว่าการแลกเปลี่ยนทางการทูตเลย และโดยปกติโรงละครแห่งชาตินี้ กรมศิลปากรและองค์การดุริยางค์นาฏศิลป์ ก็จะได้ใช้เป็นเวทีแสดงโขน ละคร ฟ้อนรำ และดนตรี เพื่อความรื่นรมย์แก่ประชาชนด้วย



นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิง  
จกมล กิตติขจร ชมบริเวณภายใน

The Prime Minister and  
Lady Chongkol Kittikachorn  
are seen having a look round  
the new theatre.





ผู้ไปชมการแสดงนาฏศิลป์ในวัน  
เปิดโรงละคร

Part of the spectators  
attending the Royal Command  
Performance on the opening  
day.

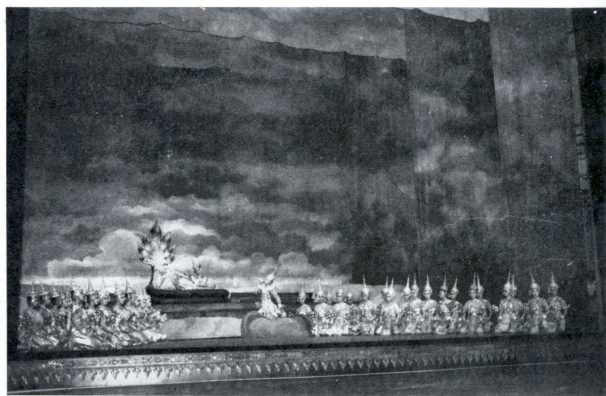
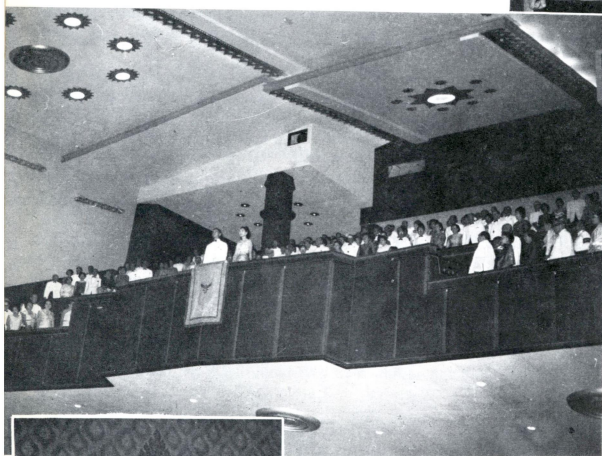
Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn inaugurated the 56 million-baht National Theatre at Tha Chang Wangna, Bangkok on December 23, 1965. The foundation stone of the said building was laid on December 1960 and the construction work with certain readjustments and interior decoration took five years.

The building itself is in the typical modern Thai architectural style. On entering one finds oneself in the marble foyer leading to the well-designed red and gold auditorium with 1319 red plush seats. The stage is large and apart from the normal proscenium, there is a spacious apron for crowded scenes such as a procession or a battle. Large dressing rooms are also available at the back of the stage.

In his opening address, the Prime Minister said the Government deems that investment for promotion and maintenance of the arts and culture is of the utmost importance and necessity. The benefit to be derived from the National Theatre is enormous, he said, since besides serving to stage various entertainments for the general public, it can also serve as a place where cultural exchange is conducted with friends and allies of Thailand. Nothing, he stressed, can serve to tighten international friendship better than understanding of each other's arts and culture.

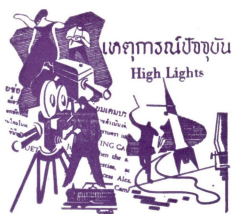


เสด็จ ฯ ทอดพระเนตรการแสดงนาฏศิลป์ในวันเปิด  
Their Majesties at the Royal Command Performance.



นายกรัฐมนตรีอ่านคำกราบบังคมทูลและส่วนหนึ่งของการแสดงในคืนนั้น  
The Prime Minister is pictured reading the report.





เรือแสดงสินค้าญี่ปุ่นชื่อ ซากุระ มารุ ดำเนินได้เวียนมาเยือน  
ประเทศไทยเป็นเวลา ๘ วัน เริ่มตั้งแต่ ๒๕ มกราคม และได้  
เปิดการแสดงสินค้าอยู่ ท่าเรือกรุงเทพ

The S.S. Sakura-Marui for the sixth Japanese  
Industrial Floating Fair paid a week-long visit to  
Thailand starting from January 25. The vessel  
which was moored at the Port of Thailand organized  
a display of Japanese products which attracted a  
great many visitors.

อาภัสรา หงสกุล นางสาวจักรวาล ได้เดินทางกลับมา  
เยี่ยมบ้านชั่วคราว และเพื่อฉลองวันเกิดของเธอในเดือนมกราคม  
ในโอกาสที่ ซู แอนน์ ดาวน์ีย์ นางสาวสหรัฐอเมริกา จากโคลัมบัส  
โอไฮโอ ได้เดินทางร่วมมาด้วย

Miss Universe, Apasra Hongsakula of Thailand  
made a short visit to her home-town in January to  
celebrate her birthday anniversary. Joining her on  
the trip was Miss U.S.A., Sue Ann Downey of  
Columbus, Ohio.



# THAILAND OFFICIAL YEAR BOOK 1964



This is the first major official work embracing all significant facets of Thailand and its people. It comprehensively covers the history, culture, economy, education, religion, legal system, government, politics, defence, and many other national characteristics that uniquely combine to make Thailand a distinct nation-state as it is today.

A 700-page book carefully written by distinguished authors of individual subjects-matters, for general readers and scholars alike at the price of 40 baht.

"A timely, well-documented and concise publication that has never before appeared in the book-market encyclopaedic in content, massive in volume, and most reasonable in price."

Now available at the leading bookstore and at the following addresses:-

1. Technical and Planning Office (Ministry of National Development)
2. Public Relations Department.
3. Board of Investment.
4. Tourist Organization of Thailand.
5. Government House Printing Office.

AFTER SIGHTSEEING  
THAILAND  
It's time for  
MEKHONG



*Specially Blended  
Thai Whisky*

## เปอร่าราซีน

อีลีคเลเซอร์



### ยาถ่ายพยาธิ

— รลหวน รับประทานง่าย

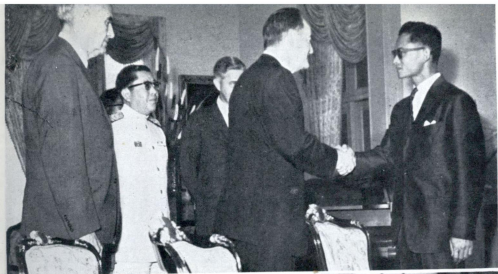
ใช้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่

**FORMULA**  
Each fluid drachm contains Piperazine  
Citrate equivalent to 500 mgm.  
Piperazine B. P. C.

ทำขึ้นด้วยกำลังการผลิตของ บริษัท เอมเอช จำกัด  
555 ถนนวิภาวดีพลาซ่า กรุงเทพฯ 10340 - โทร. 255-4444

ผลิตจากประเทศอังกฤษ  
See Messrs H. & T. KIRBY & CO. LTD. ENGLAND.



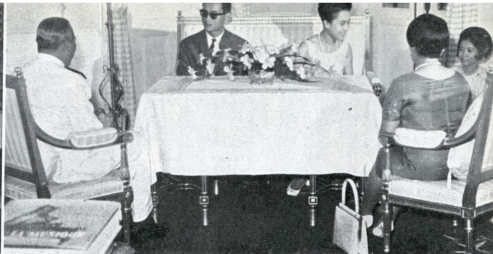


นายฮิวเบิร์ต ฮัมฟรีย์ รองประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกาและคณะได้เดินทางมาเยือนประเทศไทยเป็นเวลา ๓ วัน เริ่มเมื่อ ๑๓ กุมภาพันธ์ ในโอกาสที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน (ภาพบน) นายฮัมฟรีย์ ให้สัมภาษณ์หนังสือพิมพ์เมื่อเดินทางท่าอากาศยานดอนเมือง (ภาพดัดแปลง) และในภาพล่าง ๒ ภาพได้จัดงานเลี้ยงรับรองที่นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร จัดให้เป็นเกียรติ ณ ทำเนียบรัฐบาล

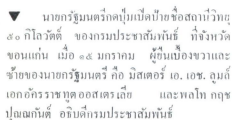
U.S. Vice-President Hubert H. Humphrey and party paid a three-day visit to Thailand starting from February 13, 1966. Royal audience was granted to him and his party at Chitralada Villa (top picture). On his arrival at Don Muang Airport the U.S. Vice-President talked to newsmen (lower picture). The next two pictures show Mr. H. H. Humphrey at the reception held in his honour by the Prime Minister and Lady Chongkol Kittikachorn at the Government House.



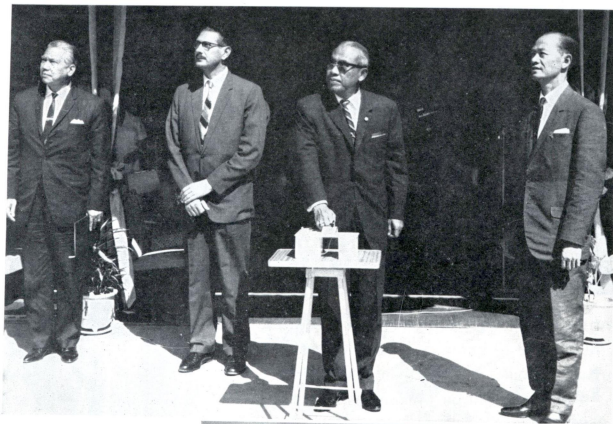
๘ กุมภาพันธ์ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จ ๑ ออกรับ ดร. เจ. อี. เค. เบย์ อดีตนาทกรัฐมนตรี เนเธอร์แลนด์ ประธานบริษัทการบิน เค. แอล. เอ็ม. กับภริยา และผู้จัดการส่วนภูมิภาคของบริษัท ๑ เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน



Prior to their departure for official visit to New Zealand and Australia, the Prime Minister and Lady Chongkol Kittikachorn took leave of the Royal Couple at Chitralada Villa on February 14.

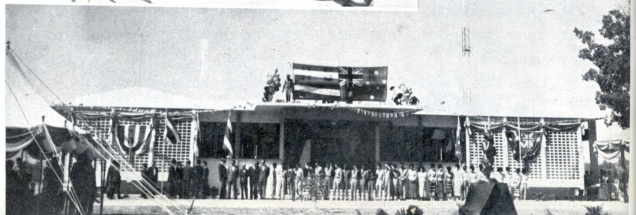


Flanked by Australian Ambassador A.H. Loomes and Public Relations Director-General Lt. Gen. Kricha Punnakanta, the Prime Minister is seen pressing the button unveiling the name of the Public Relations Department's new 50-kilowatt broadcasting station at Khon Kaen.



๑๖ ธันวาคม ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท ในพระบรมมหาราชวัง ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้ พล.ฯ ชัย มูลย์ เถลิงจำห์ โยธัมเมต นิน เติงกูทรี ออกร์ S.M.T., J.M.N. เข้าเฝ้าฯ ทูลเกล้าฯ ถวายพระพรสาส์นตราตั้งเป็นเอกอัครราชทูตมาเลเซีย ประจำประเทศมาลายา

On December 16 at Chakri Hall in the Grand Palace, H.E. Yang Mulia Tengku Ngah Mohammed bin Tengku Sri Akar presented to His Majesty his credentials as Malaysian Ambassador to Thailand.







พลโท กฤษ पुณณกันต์ อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ ไปเปิดสถานีถ่ายทอดวิทยุโทรทัศน์ ช่อง ๑๒ ที่หนองจะบก จังหวัดนครราชสีมา เมื่อ ๑๔ มกราคม ภาพบน พระสงฆ์เจิมป้ายชื่อสถานี

Public Relations Director-General Lt. Gen. Kricha Punnakanta is seen delivering the opening speech when he presided over the inauguration of the relay radio and T.V. station, channel 12 at Nong Jabok, Nakorn Rajsima province on January 14. The top picture shows the anointing of the station's nameboard by a priest.

## อัตราค่าบำรุง THAILAND ILLUSTRATED

### รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ)	เงิน ๔๕.๐๐ บาท
หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ)	เงิน ๘๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่  
กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๔๘๘๘๐

### Subscription Rates for **THAILAND ILLUSTRATED**

Local	Six months	( 6 issues ) : 45.00 baht
	One year	( 12 issues ) : 90.00 baht

Postage included.

Overseas	Single copy :	8.00 baht
	Six months	( 6 issues ) : 60.00 baht
	One year	( 12 issues ) : 120.00 baht

Postage included.

Please contact directly The Public Relations Department,  
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 48880



ภาพงานออกกรีนไทยในงานแสดงอาหารนานาชาติ ซึ่งสมาคมวาช ดับเบิลยู ซี เอ จัดขึ้นที่โรงแรม วอชิงตัน ฮิลตัน เมื่อเร็วๆ นี้ บุคคลในภาพจากซ้ายไปขวา คือ นางวีระอง เต็มบุญเกียรติ นางจินดา นิมมานเหมินดาร์ นางคิวงค์ ปิงตระกูล และเจ้าหน้าที่สำนักงานผู้ดูแลนักเรียนไทย

The Thai stall set up at the International Food Fair held by Y.W.C.A. at the Washington Hilton Hotel recently. Pictured from left are Nang Rangrong Tembunkiat, Nang Chinda Nimmanheminda, Nang Sasiwong Pungtrakul and an official from the Thai Students Supervision Office.



ผู้แทนจาก  
ประเทศไทยเข้าร่วม  
ประชุมการร่วมมือ  
ทางเศรษฐกิจระหว่าง  
เอเชีย ระดับรัฐมนตรี  
ครั้งที่ ๒ ในกรุงมะนิลา  
ตั้งแต่ ๒๙ พฤศจิกายน  
ถึง ๓ ธันวาคม  
ในภาพจากซ้ายไป  
ขวา คือ ดร. เสริม  
วินิจชัยกุล รัฐมนตรี  
ว่าการกระทรวงการ  
คลังและหัวหน้าคณะ  
และนายสมหมาย  
สุนทรกุล ผู้ช่วย  
ว่าการธนาคารแห่ง  
ประเทศไทย



The Thai delegation at the Second Ministerial Conference on Asian Economic Co-operation held in Manila November 29—December 1. Photo shows left to right Dr. Serm Vinichayakul, Minister of Finance and chief delegate and Nai Sommai Hoontrakul, Assistant to the Governor of the Bank of Thailand.





ที่ซื้อนามรับเรือชุด “เจ้าท่า ข. ๒” ที่สั่งต่อจากบริษัทในสหรัฐ ฯ ในภาพ  
กือ

(ยืน) นายประวัติ แสงสุพรรณ

(นั่งจากซ้าย) นายจันนัย เกียรตินัด ที่ปรึกษา

นาวาโท ประสาน สุขธรรมา ผู้ลงนามรับเรือ

(คนนั่งกลาง) นายวิชารัต อี. โบว์ ประธานบริษัทผู้ลงนามฝ่ายชาย

ชาวคือภาพเรือชุดที่จะใช้ชุดลอกร่องน้ำกันต้งตามโครงการปรับปรุงท่าเรือเพื่อ  
พัฒนาภาคใต้ ภาพล่าง ส่วนหนึ่งของคนไทยที่ไปร่วมชุมนุมในพิธีลงนามเข้าร่วม  
กับเจ้าหน้าที่ของบริษัท

At the signing of the contract on the purchase of a dredger  
“Chao Tha Kho II” between the Harbour Department of Thailand  
and the Ellicott Machine Corporation in the U.S. Thai staff  
members in the top picture are :-

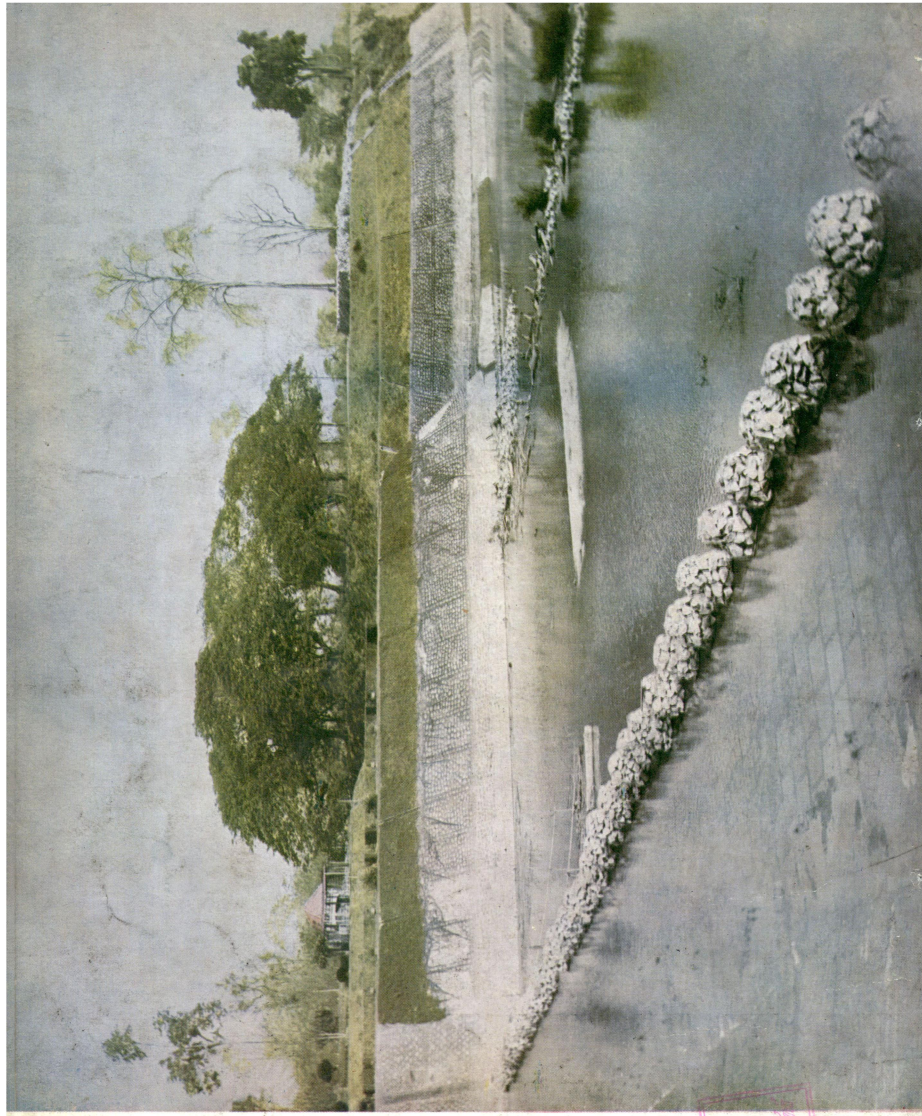
(Standing) Nai Pravatt Sangsuphan.

(Seated front left) Nai Chamnian Kiattinat, Counselor and  
Commander Prasarn Suchanya, who signed  
the agreement.

Seated in the middle is Mr. Richard E. Bowe, President of  
the Corporation.

The middle picture shows the dredger purchased for the  
development of the Port of Kantang in the southern part of  
Thailand. Officials of the Royal Thai Embassy in Washington D.C.  
who witnessed the ceremony posed with staff members of the U.S.  
Department of Commerce and the Maryland Port Authority.  
(bottom picture)





ขบวนแลง จังหวัดลำปาง  
Ban Lang weir  
of  
Lamphang Province.

วัดพระแก้ว  
วัดพระแก้ว  
วัดพระแก้ว